

Euroopa Liidu Teataja

C 290



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised**52. aastakäik****30. november 2009**Teatis nr

Sisukord

Lehekülg

Parandused

2009/C 290/01

Parandusprotokoll Lissaboni lepingule, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Ühenduse asutamislepingut, sõlmitud Lissabonis 13. detsembril 2007 (ELT C 306, 17.12.2007)

1

ET**Hind: 3 EUR**

PARANDUSED**PARANDUSPROTOKOLL****Lissaboni lepingule, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Ühenduse asutamislepingut, sõlmitud Lissabonis 13. detsembril 2007***(Euroopa Liidu Teataja C 306, 17. detsember 2007)**(2009/C 290/01)*

Käesolev parandus on tehtud parandusprotokolliga, millele kirjutati alla 27. novembril 2009 Roomas ja mille hoiulevõtja on Itaalia Vabariigi valitsus.

1. EUROOPA LIIDU LEPINGUSSE JA EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUSSE TEHTAVAD MUUDATUSED

- a) Lehekülj 11, artikkel 1, punkt 4, artikli 2 asendamine, artikli 2 lõige 2

Asendada: „...asjakohaste meetmete võtmisega.”

järgmisega: „...asjakohaste meetmete rakendamisega.”

- b) Lehekülj 11, artikkel 1, punkt 4, artikli 2 asendamine, artikli 2 lõige 6

Asendada: „6. Liit taotleb oma eesmärgi asjakohaste vahenditega vastavalt pädevusele, mis talle aluslepingutega antakse.”

järgmisega: „6. Oma eesmärgi järgimiseks rakendab liit asjakohaseid vahendeid vastavalt pädevusele, mis talle aluslepingutega antakse.”

- c) Lehekülj 17, artikkel 1, punkt 16, artikli 9b lisamine, lõige 3, teine lause

Asendada: „Kui päevakord seda nõuab, võib iga Euroopa Ülemkogu liige kasutada ministri abi ning komisjoni president komisjoni liikme abi.”

järgmisega: „Kui päevakord seda nõuab, võivad Euroopa Ülemkogu liikmed otsustada kasutada igaüks ministri abi ning komisjoni president komisjoni liikme abi.”

- d) Lehekülj 18, artikkel 1, punkt 16, artikli 9b lisamine, lõige 6, punkt d

Asendada: „d) esitab pärast iga Euroopa Ülemkogu istungit Euroopa Parlamendile aruande.”

järgmisega: „d) esitab pärast iga Euroopa Ülemkogu kohtumist Euroopa Parlamendile aruande.”

- e) Lehekülj 30, artikkel 1, punkt 38, artikli 19 muutmine, alapunkt a

Asendada: „a) lõike 1 esimeses ja teises lõigus asendatakse sõnad „ühiste seisukohtadele” sõnadega „... liidu seisukohtadele.” ja esimesel lõigu lõppu lisatakse järgmine lause: „Sellise koordineerimise tagab liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja.”;

järgmisega: „a) lõike 1 esimeses ja teises lõigus asendatakse sõnad „ühiste seisukohtadele” sõnadega „... liidu seisukohtadele.” ja esimese lõigu lõppu lisatakse järgmine lause: „Sellise koordineerimise tagab liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja.”;

- f) Lehekülj 34, artikkel 1, punkt 49, alapunkt c, sissejuhatav lause

Asendada: „c) olemasolevad lõiked 2, 3, 4 ja 5 asendatakse järgmiste lõigetega:”.

järgmisega: „c) olemasolevad lõiked 2, 3, 4 ja 5 asendatakse järgmiste lõigetega 3-7:”.

- g) Lehekülj 38, artikkel 1, punkt 51

Enne viimast lauset lisatakse järgmine lause:

„Artiklid 34, 35, 37, 38 ja 39 tunnistatakse kehtetuks.”

- h) Lehekülj 40, artikkel 1, punkt 40, artikli 49 lisamine, artikli 49a lõige 1

Asendada: „1. Iga liikmesriik võib otsustada vastavalt oma põhiseadusest tulenevatele nõuetele liidust välja astuda.”

järgmisega: „1. Iga liikmesriik võib kooskõlas oma põhiseadusest tulenevate nõuetega otsustada liidust välja astumise.”

- i) Lehekülj 55, artikkel 2, punkt 49, alapunkt d

Asendada: „d) lõikeks 4 ümber nummerdatud lõike 3 sissejuhatavas lauses asendatakse sõnad „Nõukogu võib kvalifitseeritud häälteenamusega ja vastavalt lõikele 2 asendada riikide turukorralduse ühise korraldusega ...” sõnadega „Riikide turukorraldus võidakse vastavalt lõikele 2 asendada ühise korraldusega ...”;

järgmisega: „d) lõikeks 4 ümber nummerdatud lõike 3 sissejuhatavas lauses käsitatakse viidet lõikele 2 viitena uuele lõikele 2 ning sõnad „Nõukogu võib kvalifitseeritud häälteenamusega ja vastavalt lõikele 2 asendada riikide turukorralduse ühise korraldusega ...” asendatakse sõnadega „Riikide turukorraldus võidakse vastavalt lõikele 2 asendada ühise korraldusega ...”;

- j) Lehekülj 57, artikkel 2, punkt 64, artikkel 61, lõige 1

Asendada: „1. Liit moodustab vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala, kus austatakse põhiõigusi ning liikmesriikide erinevaid õigustraditsioone ja -süsteeme.”

järgmisega: „1. Liit moodustab vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala, kus austatakse põhiõigusi ning liikmesriikide erinevaid õigussüsteeme ja -traditsioone.”

- k) Lehekülj 58, artikkel 2, punkt 64, artikkel 61, lõige 3

Asendada: „3. Liit püüab tagada turvalisuse kõrge taseme ...”.

järgmisega: „3. Liit püüab tagada kõrge turvalisuse taseme ...”.

- l) Lehekülj 64, artikkel 2, punkt 67, artikkel 69a, lõige 2, punkt a

Asendada: „a) tõendite lubatavust liikmesriikide vahel.”

järgmisega: „a) tõendite vastastikust lubatavust liikmesriikide vahel.”

- m) Lehekülj 65, artikkel 2, punkt 67, artikkel 69b, lõige 1

Asendada: „1. Euroopa Parlament ja nõukogu võivad seadusandliku tavamenetluse kohaselt direktiivide abil kehtestada miinimumeeskirjad kuriteokoosseisude ja karistuste määramiseks eriti ohtlike, piiriülese mõõtmega kuriteoliikide puhul tulenevalt nende kuritegude olemusest või mõjust või erivajadusest võidelda nende vastu ühistel alustel.”

järgmisega: „1. Euroopa Parlament ja nõukogu võivad seadusandliku tavamenetluse kohaselt direktiivide abil kehtestada miinimumeeskirjad kuritegude ja karistuste määramiseks eriti ohtlike piiriülese mõõtmega kuriteoliikide puhul tulenevalt nende kuritegude olemusest või mõjust või erivajadusest võidelda nende vastu ühistel alustel.”

- n) Lehekülj 66, artikkel 2, punkt 67, artikkel 69d, lõige 1

Asendada: „...või nõuavad ühistel alustel läbi viidavaid süüdistuse ettevalmistamisega seotud toiminguid.”

järgmisega: „...või nõuavad ühistel alustel läbi viidavaid süüdistuse esitamisega seotud toiminguid.”

- o) Lehekülj 114, artikkel 2, punkt 236, artikkel 249b, lõige 1, teine lõik, teine lause

Asendada: „Valdkonna olemuslikud aspektid sätestatakse seadusandliku aktiga reguleerida ning neid õigust neid sätestada ei või delegeerida.”

järgmisega: „Valdkonna olemuslikud aspektid sätestatakse seadusandliku aktiga ning õigust neid sätestada ei või delegeerida.”

2. LISSABONI LEPINGULE LISATAVAD PROTOKOLLID

Protokoll nr 1

- a) Lehekülj 167, artikkel 1, punkt 5, alapunkt a, viies taane

Sõnad „artikkel 9.1” jäetakse välja.

- b) Lehekülj 174, artikkel 1, punkt 12, alapunkt c

Asendada: „c) artikli 1 teine lõik jäetakse välja;”

järgmisega: „c) artikli 1 esimeses lõigus asendatakse sõnad „käesoleva lepingu” sõnadega „aluslepingute” ning teine lõik jäetakse välja;”.

- c) Lehekülj 183, artikkel 1, punkt 12, alapunkt c

Asendada: „f) artikli 4 esimesest lõigust jäetakse välja sõnad „..., kes ei ole seotud Schengeni *acquis*’ga,”;”

järgmisega: „f) artikli 4 esimesest lõigust jäetakse välja sõnad „..., kes ei ole seotud Schengeni *acquis*’ga,” ning sõnad „selle *acquis*” asendatakse sõnadega „Schengeni *acquis*”;”.

Protokoll nr 2

- d) Lehekülj 200, artikkel 7, lõige 1

Asendada: „1. Viited artiklitele 141 ja 142 EURATOMi asutamislepingu artikli 38 kolmandas lõigus ja artikli 82 kolmandas lõigus asendatakse vastavalt viidetega Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklitele 226 ja 227.”

järgmisega: „1. Viited artiklitele 141 ja 142 EURATOMi asutamislepingu artikli 38 kolmandas lõigus ja artikli 82 neljandas lõigus asendatakse vastavalt viidetega Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklitele 226 ja 227.”

- e) Lehekülj 200, artikkel 7

Protokolli nr 2 artiklisse 7 lisatakse järgmine lõige:

„4. EURATOMi lepingu artikli 198 neljanda lõigu punktis c asendatakse viide Euroopa Ühenduse asutamislepingu II lisale viitega Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu II lisale.”

ning lõige 4 nummerdatakse ümber lõikeks 5.

3. LISSABONI LEPINGU ARTIKLIS 5 OSUTATUD VASTAVUSTABEL

Euroopa Liidu leping

Lehekülj 207, Euroopa Liidu lepingu varasem numeratsioon, mis vastab VI jaotisele, joonealune märkus nr 16

Asendada: „Senise ELi lepingu VI jaotise sätted, mis käsitlevad politseikoostööd ja õiguslast koostööd kriminaalasjades, asendatakse ELTLi kolmanda osa IV jaotise 1., 4. ja 5. peatükiga.”

järgmisega: „Senise ELi lepingu VI jaotise sätted, mis käsitlevad politseikoostööd ja õiguslast koostööd kriminaalasjades, asendatakse ELTLi kolmanda osa IV jaotise (ümber nummerdatud V jaotiseks) 1., 4. ja 5. peatükiga.”

Tellimishinnad aastal 2009 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELI 22 ametlikus keeles	1 000 eurot aastas (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELI 22 ametlikus keeles	100 eurot kuus (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELI 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELI 22 ametlikus keeles	700 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELI 22 ametlikus keeles	70 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELI 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELI 22 ametlikus keeles	40 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELI 22 ametlikus keeles	500 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELI 23 ametlikus keeles	360 eurot aastas (s.o 30 eurot kuus)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkurss	konkursi keel(ed)	50 eurot aastas

(*) Üksiknumbri müük: kuni 32 lehekülge: 6 eurot
33–64 lehekülge: 12 eurot
alates 64 leheküljest: hind määratakse iga väljaande puhul eraldi

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Väljaannete talituse avaldatud tasulisi väljaandeid saab osta meie trükiste edasimüüjatelt. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG

ET